

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Основы корпусной лингвистики (на испанском языке)

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Испанский язык профессионального общения и специализированного перевода

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Газизова Л.Г. (кафедра романо-германской филологии, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), Liliya.Gazizova@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Якубова Д.Д. (кафедра романо-германской филологии, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), Dilyara.Sulejmanova@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1	способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу
ОПК-1	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-2	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
ОПК-4	способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии
ПК-1	владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации
ПК-12	владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров
ПК-2	владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

основные понятия корпусной лингвистики, принципы создания и способы использования языковых корпусов.

Должен уметь:

использовать работу с корпусом в процессе решения филологических и переводческих задач.

Должен владеть:

методами и приемами работы с корпусами текстов в научной и прикладных сферах.

Должен демонстрировать способность и готовность:

продемонстрировать знание основных понятий и актуальных проблем корпусной лингвистики в объеме, необходимом для осуществления научной и практической деятельности в области филологии и переводоведения.

### 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ОД.1 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.01 "Филология (Испанский язык профессионального общения и специализированного перевода)" и относится к обязательным дисциплинам.

Осваивается на 1 курсе в 1, 2 семестрах.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 24 часа(ов), в том числе лекции - 6 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 111 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 9 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 1 семестре; экзамен во 2 семестре.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение в корпусную лингвистику	1	2	4	0	12
2.	Тема 2. История создания и типология корпусов	1	2	4	0	12
3.	Тема 3. Использование корпусов	2	1	4	0	50
4.	Тема 4. Создание корпусов	2	1	6	0	37
	Итого		6	18	0	111

##### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

###### Тема 1. Введение в корпусную лингвистику

Основные понятия корпусной лингвистики: корпус, текст.

Корпусная лингвистика как дисциплина.

Виды и свойства корпусов.

Применение корпусов.

Определение корпуса и корпусной лингвистики. Основные положения корпусной лингвистики.

Цели корпусной лингвистики.

Традиционные и современные методы лингвистических исследований.

Принятие принципиальных теоретических решений составителями корпусов, зависимость валидности данных от предоставляемой информации

###### Тема 2. История создания и типология корпусов

Периодизация создания корпусов. Первые машиночитаемые корпусы: Брауновский корпус и пр.

Синтаксически размеченные корпусы.

Корпусы с размеченной семантикой.

Русскоязычные, испаноязычные и англоязычные корпусы.

Классификация корпусов по хронологии, по жанрам, по аннотированности, по целям и задачам, по объему, по языкам.

###### Тема 3. Использование корпусов

Корпус как поисковая система.

Корпусные исследования.

Лексические исследования, базирующиеся на корпусах.

Грамматические исследования, базирующиеся на корпусах.

Синтаксические исследования, базирующиеся на корпусах.

Использование корпусов в социологии, исторических науках и пр.

Corpus de Referencia del Español Actual, CORDE, PRESEEA. Corpus de variantes del español en América Latina

###### Тема 4. Создание корпусов

Предварительные работы по созданию корпуса: проблемы репрезентативности, отбор источников, критерии отбора.

Средства создания и разметки корпусов.

Автоматический морфологический и синтаксический анализ.

Параллельные корпусы.

Проблемы выравнивания.

Международные стандарты и проекты.

Конструирование корпуса.

Предварительная обработка.

Токенизация, лемматизация, парсинг. Принципы разметки текстов. Основные процедуры предварительной обработки корпусов. Конкурирующие технологии (rule-based), статистические, основанные на ограничениях (restriction-based), гибридные).

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

## **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Корпус испанского языка CORDE - <http://corpus.rae.es/cordenet.html>

Корпус испанского языка CREA - <http://corpus.rae.es/creanet.html>

Национальный корпус русского языка - <http://www.ruscorpora.ru>

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Для успешного прохождения курса студенты должны регулярно посещать занятия, после каждой лекции внимательно изучать пройденный материал, готовиться к каждой письменной работе и выполнить презентации на высоком уровне. Учебная дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами. Для обучающихся должна быть обеспечена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.
практические занятия	Основное внимание студентам следует уделить активной работе на практических аудиторных занятиях. Это позволит не только закрепить полученные на лекционных занятиях знания и развить практические навыки использования информационных технологий. Для полноценного и успешного усвоения материала курса с возможностью дальнейшего применения его на практике в процессе работы по специальности необходимо сочетание аудиторной и самостоятельной работы студентов.
самостоятельная работа	Целью самостоятельной работы является закрепление и дополнение материала, полученного на лекциях. Внеаудиторная самостоятельная работа студентов подразумевает текущую работу над материалом курса, включая: □ - изучение и дополнение своих лекционных записей с использованием основной и дополнительной литературы; □ - самоконтроль приобретенных знаний; □ - подготовку к зачету. Самостоятельная работа студентов составляет необходимую основу для проведения интерактивных занятий. В рамках данного курса они представлены в форме решения творческих заданий. Данный вид занятий ориентирован на углубление понимания информационных технологий и навыков их использования. При выполнении творческих заданий студентам необходимо ориентироваться на следующие требования и критерии качества результатов их работы: 1) наличие обоснованных и непротиворечивых выводов и рекомендаций; 2) полнота и точность представляемых данных; 3) внутренняя целостность и связность выполнения задания, наличие у них логически обоснованной структуры
экзамен	Экзамен проходит в письменной и устной форме. Письменная часть представляет собой перевод отрывка из технического текста. Устная часть - теоретический вопрос. Преподаватель предоставляет студентам список вопросов к экзамену для подготовки. На зачете студентам предоставляется время для подготовки. Задача студентов - письменно перевести отрывок из технического текста и ответить на поставленные вопросы.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе "Испанский язык профессионального общения и специализированного перевода".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ОД.1 Основы корпусной лингвистики (на испанском  
языке)

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Испанский язык профессионального общения и специализированного перевода

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

**Основная литература:**

Информатика и информационно-коммуникационные технологии (ИКТ)[Электронный ресурс]: Учебное пособие / Н.Г. Плотникова. - М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 124 с.: 60x90 1/16. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/433676>

Информатика[Электронный ресурс] : Учебное пособие / Под ред. Б.Е. Одинцова, А.Н. Романова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Вузовский учебник: НИЦ Инфра-М, 2012. - 410 с.: 70x100 1/16. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/263735>

Информатика[Электронный ресурс] : Учебник / И.И. Сергеева, А.А. Музалевская, Н.В. Тарасова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ Инфра-М, 2013. - 384 с.: 60x90 1/16. -- Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/371459>

**Дополнительная литература:**

Информатика (курс лекций)[Электронный ресурс] : Учебное пособие / В.Т. Безручко. - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 432 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=429099>

Информатика: Курс лекций. Учебное пособие / Е.Л. Федотова, А.А. Федотов. - М.: ИД ФОРУМ: ИНФРА-М, 2011. - 480 с.: ил.; 60x90 1/16. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/204273>



Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ОД.1 Основы корпусной лингвистики (на испанском  
языке)

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Испанский язык профессионального общения и специализированного перевода

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.